

61. brébis / a sheep [ewe]*		cédré = ? ? njawdiri 'ram'		elein = lèngbø 'sheep'
62. un citron [citron, fruit]/citron [lemon]			cancabà = akaykawa 'lime, lemon'	yé-bozuin = ? yovòzèn 'orange'*
63. chanter / to sing	ouà-yel = woyal 'chante !'	hyemdy = yim-de	cobbinsoum = ? akò-bèn 'war-horn' + ?	gian = ji han
64. une civette [civette, bête] / civet-cat			canghan = ø-kaykay	
65. un crocodile / crocodile	gua-sick = jasig	noròvà = noorwa/norwa	addinckiam = ø-denkyam	
66. le coude / the elbow	smai-kuoton = sama conco 'mon coude'	somdon* = solundu	sassin = ? nsa 'arm', sij 'stump'*	
67. capitaine / a captain	capitan = Fr. capitaine*	loamde laamlo 'chief'	opparé aené = ø-hene 'chief'*	hontan = hüntø 'captain of ship'*
68. un coffre / a trunk*	ouach-handé = waxande 'coffre, malle'	brétewal = beretewal	addack-hà = addakà 'box'	apoty = ?*
69. chier / to shit	mangré-douly = maa ngi day 'je suis en train de chier'	boudé = bun-de	ibbin = ø-bij 'excrement'*	n'hemy = nyen mi
70. cuivre rouge [cuivre] / copper	prum = pèrèn	hyack-haòvalé = ?	copri = Port. cobre*	gan banféfei = gan 'iron', wòwò 'red'

71. coquin / a rogue	soch-horby* = saxor 'être méchant, cruel'	abondé = o bondo 'he is a rogue'	oghvâ o-huâfô 'beggar'	
72. cracher / to spit	toffli = têfli/tufli	thoudé = tunt-de	tassou = ntasú	
73. cravatte / a cravat	smah cravatt = sama 'my'*	leffol = lefol 'strip of traditionally woven cloth'	boudgiâbennâ = âbogye 'jaw', bennâ 'strip of cloth'	cobla = kôla ? English 'collar'
74. canot / canoo		lahnâ = laana/lahna	egghen = ê-hyên 'vessel, ship'	ohon = hun 'boat (general)
75. de la chair / flesh [meat]	yapp = yâpp	tehau = teewu/teew	eddnom = ê-nâm 'flesh', edi nam 'you eat meat'	lin = lân*
76. les côtes / the ribs	owett = wet 'le flanc, le côte '*	chabiburdé = cabbi birde 'rib-cage sticks'	emfi = ê-mfe 'ribs, midriff'	
77. couper / to cut	dogh-hol = dogal 'coupe !'	tay = tay-(u)-de	offosikuandekuen = ø fa sekan de (?) twaa/ku no 'he takes/took knife and (?) cuts with it 'kills him/it '*	bò = gòò
78. couteau / a knife	pack-hâ = paaka	pake = *	osseikarn = ø-sekayl*	guy-by = jivi
79. chapeau / a hat			eck-hié/eckié = ê-kye/ê-kye	

80. une chemise / a shirt	bough-touap = mbubb tubaab 'mbubb [smock] européen'	dolanke = dolokke 'long gown'	camisai/çamezà = kāmīsāā*	ha-hou = awū 'clothes'
81. les cheveux / the hair	caghouar = kawar yi	soukendò = sukundu	ehuy = ehwī	dà = gā
82. le ... [con] / the c*** [cunt, female genitalia]	facéré (ou) saré = ?, sar*	cottò = kottu	aguhe/aqué = kwe/kwé*	
83. le cul / the arse, or bum	taté (ou) guir = taat, ?*	rotéré = rotere 'buttock'	moutenn = mu tunn 'my buttocks'	mituy = ?*
84. une clef / a key	donouachandé = doom u waxande 'clé du coffre'	bidhò = bidho 'child, any small object related to a larger one, hence 'child' (of the lock)	sassi = sáfé*	
85. un canon / a canon [cannon]	bumbertà = *	fétel = fetel 'musket'	ottroukassi = o-tuo 'gun', kése 'big'	balilà = āgbaliā
86. le ciel / the heavens	assanan = asamaan	hyallà = ? yalla/yaa Allah 'Oh God! '*	ahuyà = ? awia 'sun, sunshine '*	guy-ouléau = jī 'rain'*
87. un clou / a nail	dinguétit = renk + ?	pangal = pəngal 'spike' for tethering animals '*	preghou = prego*	
88. une corde / a rope	boumé = buum	boghol = boggol	ahamà = a-hāmā	ocan/ocar = kàn

89. un chat / a cat	guénaapp = jenaap	oulonde = ullundu	aggirhaomòà = aginyamoa	
90. un chien / a dog	khaay = xaj	rahouandou = raweandu	ockuà = ø-twea	otton = àvùn

NOTES TO ITEMS 61-90

- 52.2 The modern Wolof term for 'bottle' is from the French.
- 57.4 The Twi term would be correct for no.59, so perhaps some miscopying is involved.
- 58.2 The modern Wolof would be **bant u wën**.
- 58.5 The term given may involve miscopying or confusion with the next item.
- 59.1 See no.68, with a similar gloss, the same Wolof term and a similar Ewe term.
- 59.4 Perhaps a misunderstanding.
- 59.5 Diminutive of 68.5.
- 60.5 Cf. **aqoué** (Labat 1730).
- 61.5 The same Ewe term appears under no.157 'mouton'. Also see no.92.
- 62.5 The term, derived from **yovó** 'white man', nowadays means 'orange', the term for 'lemon' being **klé**. Since Des Marchais gave **hyevoisin clou** for 'lemon' and **hjevoisin** for 'orange' (Labat 1730), Barbot's term may be incomplete.
- 66.3 Perhaps a miscopying of **sondou**.
- 66.4 The correct term for 'elbow' is **abatwér**.
- 67.2 Modern Wolof **kapiteen**.
- 67.4 **ø-pare** is a personal name, which has perhaps been confused with the title, **ø-panyin** 'elder, chief'.
- 67.5 Cf. **hongá** 'Capiteyn van de Boot' (Leers 1665, p.310)
- 68.1 See 59.1 above.
- 68.5 Cf. **apoting** (Forbes 1851), but the term is not now recognised and seems to have been a borrowing from Yoruba **apoti** 'box'. See 59.5 above.
- 69.4 The verb is **nyē** 'to defecate'.
- 70.4 The modern term **kopre** means 'penny, small coin'.

- 71.2 SCV has **sokor**.
- 73.2 The term **karwat**, from the French, is still used.
- 75.5 Cf. **lan** (Des Marchais).
- 76.2 Confusion over the gloss: the term for 'rib' = 'la côte' is **faar**, 'ribs' **faar yi**.
- 77.4 The informant seems to have been influenced by the following term - perhaps a demonstration of both terms was made with a knife.
- 78.3 Not the normal term and apparently a borrowing from Wolof.
- 78.4 Apparently a borrowing from Portuguese **secar** 'to cut'.
- 80.4 From Portuguese **camisa** 'smock, shirt'.
- 82.2 Is **facéré** a miscopying for **fallere** 'hanche' (Adanson vocab.) ?
- 83.5 The modern term is **yonu** and since **mituy** is repeated as 'the eyes', item 252, it is perhaps an error. But **mĩ** is 'excrement'.
- 84.4 From Port. **chave**: Barbot has miscopied **sassi** for **saffi**.
- 85.2 Presumably a contemporary borrowing from Fr. **bombarder** 'to bombard'.
- 86.3 On the supposition that the informant mistook 'le ciel' for an exclamatory 'O ciel !', which he equated with '(O) God !'.
- 86.4 Or possibly **ewi-a** 'it is sky'.
- 86.5 Not modern **jixué**, literally 'house of rain'.
- 87.3 SCV has **pingual** 'clou'.
- 87.4 From Portuguese **prego** 'nail'.